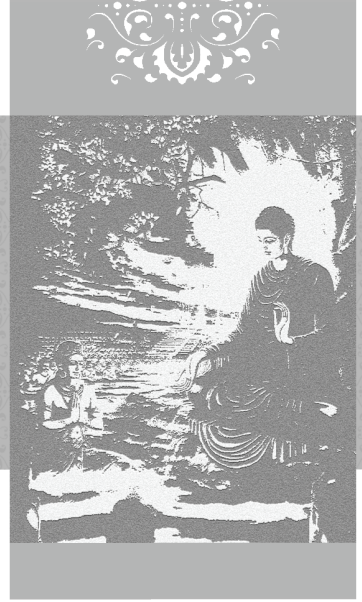




正法印
PROPER DHARMA SEAL

地藏菩薩本願經淺釋

The Sutra of the Past Vows of Earth Store Bodhisattva with Commentary



【分身集會品第二】

CHAPTER TWO:
THE DIVISION BODIES GATHER

宣化上人講解
國際譯經學院記錄翻譯
比丘尼恒持 修訂

Commentary by the Venerable Master Hua
Translated by the International Translation Institute
Revised by Bhikshuni Heng Chih

爾時世尊舒金色臂。摩百千萬億不可思。不可議。不可量。不可說無量阿僧祇世界。諸分身地藏菩薩摩訶薩頂。而作是言。吾於五濁惡世。教化如是剛強衆生。令心調伏。

「爾時」：當爾之時。「世尊」：釋迦牟尼世尊。「舒金色臂」：伸開佛金色的臂。「摩百千萬億不可思，不可議，不可量，不可說無量阿僧祇世界，諸分身地藏菩薩摩訶薩頂」：佛以一個臂，而摩百千萬億不可思、不可議、不可量、不可說，這麼多無量阿僧祇世界諸分身地藏菩薩摩訶薩的頂。這是佛以如意身——如意的神通，雖然是一個臂也可以變成百千個臂，同時以這一個臂摩百千萬億這麼多地藏菩薩摩訶薩的頂。

「而作是言」：而作這樣的說話。「吾於五濁惡世」：我在這個五濁惡世。「五濁」是劫濁、見濁、煩惱濁、眾生濁、命濁。「惡世」：在這一個濁惡的世界。「教化如是」：我來教化像這樣子的「剛強衆生」：我們聽一聽這個名稱，誰是剛強衆生呢？或者是你，或者是他。誰剛強，這就是說誰。誰不聽教，就是誰。誰盡調皮，不守規矩，就是說誰。這剛強眾

Sutra:

At that time, the World Honored One stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva Mahāsattva gathered from hundreds of trillions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asaṃkhyeyas of worlds, and said, “I teach and transform obstinate beings such as these in the troubled age of the five turbidities, harmonizing and winning over their hearts so that they renounce distorted views and regain proper views.”

Commentary:

At that time, the World-Honored One Śākyamuni stretched forth his golden-colored arm and rubbed the crowns of all the division bodies of Earth Store Bodhisattva Mahāsattva gathered from hundreds of trillions of inexpressible, inconceivable, immeasurable, ineffable, limitless asaṃkhyeyas of worlds. With a single arm, the Buddha manages to rub the crowns of all these division bodies of Earth Store Bodhisattva. The Buddha is using his “as-you-will body,” which has the spiritual power to manifest whatever he wishes, so that one arm can transform into hundreds and thousands of arms. The Buddha used one arm to rub the crowns of hundreds of trillions of Earth Store Bodhisattvas at the same time and said, “I teach and transform obstinate beings such as these in the troubled age of the five turbidities...” The five turbidities are the turbidity of time, the turbidity of perception, the turbidity of afflictions, the turbidity of individual beings and the turbidity of life span. When you hear the words, “obstinate being,” you might